

1) Capítulo 14 (la familia), Romain Simper, 2ECS1

Si on pensait leur **union** inébranlable, surtout après que les **conjoint**s eurent **donné le jour** à deux **jumeaux**, le **couple** finit par **divorcer**. Bien que les **grandes personnes** évoquent comme cause l'**adultère** de mon **parrain**, je pense que c'est davantage lié au **deuil** de proches **parents**, duquel il ne parvient à sortir depuis leurs **obsèques** au **cimetière**.

Si pensaban/**se pensaba** que su **enlace** era **inquebrantable**, en particular después **de que** los **cónyuges** **dieron a luz** a dos **gemelos**, la **pareja** acabó **divorciándose**. Aunque los **mayores** hablan del **adulterio** de mi **padrino** como causa, pienso **más bien** que **es debido al luto** de unos **allegados**, **que** no **logra superar** desde el **funeral/las exequias** en el **camposanto/cementerio**.

2) Capítulo 15 (la casa), Garance Money, 2ECS1:

« Dès que l'on sonnera à la porte, prévenez-moi! » s'exclame la **maîtresse de maison** qui n'est pas **encore** prête à accueillir les **invités** dans **sa demeure**.

"**En cuanto** toquen el timbre, **¡advértanme/ avísenme!**" exclama la **ama de casa** que **aún** no **está lista** para acoger **a los convidados** en **su morada**.

3) Capítulo 16 (la vida doméstica), Adrien Poujon, MP2:

On entraît dans le **salon chauffé** par une **cheminée** où **crépitaient** les bûches. Devant la **table** basse posée sur le **tapis** rond se trouvait un **fauteuil confortable** qui faisait face à la **porte fenêtre** comme s'il était en train d'admirer le **somptueux** jardin et sa **fontaine**.

**Se entraba** en el salón **calentado por** una chimenea **donde** crepitaba(n) los leños/ la leña. **Delante de** la mesa de centro situada sobre la alfombra redonda se encontraba un sillón cómodo, que **estaba frente a** la puerta vidriera **como si estuviera admirando** el jardín suntuoso y su **fuelle**.

4) Capítulo 17 (la ropa), Adrien Poujon, MP2:

D'une **apparence efféminée** et vêtu d'un **costume soigné**, il avait toujours rêvé de la **haute couture**. Sur la table, entre les **étoffes** de **lin** et de **soie**, trônait une **machine à coudre** et plus le temps passait moins il paraissait crédible. Mais dès que l'idée viendrait, il déchirerait un **tissu** en un long **ruban** pour le nouer autour de la

taille du **mannequin**. Ceux qui étaient là admirèrent l'**élégance** de la retouche. Il s'appelait Yves Saint-Laurent.

De apariencia afeminada y **vestido con** un traje **esmerado**, siempre **había soñado con** la alta costura. En medio de la mesa, entre las **telas** de lino y de seda, **destacaba** una máquina **de coser** y **cuanto más pasaba** el tiempo, **menos creíble** parecía. Pero **en cuanto** la idea **viniera**, desgarraría el **tejido** en una larga cinta para anudarla **alrededor de** la **cintura** del maniquí. **Los que allí** estaban admiraron la elegancia del retoque. **Él** se llamaba Yves Saint-Laurent.

#### 5) Capítulo 18 (las comidas), Emma Gonzalez, PC2:

En préparant le **festin** de Noël, **j'ai l'eau à la bouche**. La maison est pleine de **sucres d'orge**, de **dragées** et autres **friandises** qui me donnent envie et dont je ne pourrais pas **me rassasier**, mais je me retiens, pourvu que les invités n'arrivent pas trop tard. On sait de plus que la gourmandise, c'est mal, c'est un défaut/péché.

**Al preparar** el festín de Navidad, **se me hace la boca agua**. La casa **está** llena de pirulís, peladillas y otras golosinas que me **apetecen** y **de las que** no podría **saciar**me pero me contengo, **con que** los invitados no **lleguen** demasiado tarde. **Ya** se sabe además que la gula, **está mal**, es un defecto/pecado.

#### 6) Capítulo 19 (la lengua), Myriam Gaïda, PC1

L'**éditeur** mentionne sur la **couverture** du **livre** un **homme de lettres** suffisamment connu pour attirer les lecteurs, bien que le personnage **n'apparaisse que** dans le **prologue**.

El **editor** menciona sobre la **tapa** del **libro** a un **literato** que es **bastante** famoso **como para enganchar a** los lectores, **aunque** el personaje **sólo aparece** en el prólogo/ **no aparece más que** en el **prólogo**.

#### 7) Capítulo 20 (literatura y cine), Luis Garry, MPSI3

Dans cette **fable** qui **se joue pour la première fois**, c'est comme si la **parole** était une menace qu'il fallait détruire à tout prix : à un moment, les artistes **quittent la scène**, leur voix s'efface peu à peu **en coulisses**, et les **mimes** deviennent rois de la scène.

En esta fábula que **se estrena**, es **como si** la palabra **fuera** una amenaza que **había que destruir**, **cueste lo que cueste/ a toda costa** : **en** un momento, los artistas hacen mutis, su voz **se va difuminando entre bastidores**, y los mimos **se convierten en** reyes del escenario.

#### 8) Capítulo 21 (los medios de comunicación), Luis Garry, MPSI3

Les **sinistrés** préfèrent rester debout. Ce sont de pauvres travailleurs qui vivent

dans des maisons de briques et de tôle dans des rues boueuses, tandis que des **voyeurs/curieux/badauds prennent des photos** en **posant** devant ces baraques.

Los **damnificados** prefieren **permanecer/ quedarse de pie**. Son trabajadores pobres que **malviven** en casas de **ladrillo** y chapa en calles fangosas/ calles de tierra **mientras** los **mirones** toman/sacan fotos posando **delante de** esas chabolas.

9) Capítulo 24 (las instituciones), Nina Lacassin, MPSI1

Pourvu que tous ces **migrants**, victimes de **fléaux** comme la guerre ou la **pauvreté**, puissent profiter de l'aide qu'offrent les nombreuses **associations**, qui malheureusement manquent de plus en plus de **bénévoles**.

**Ojalá** todos estos migrantes, **víctimas** de **lacras** como la guerra o la **pobreza**, **puedan beneficiarse de** la ayuda que ofrecen las numerosas asociaciones, que **desgraciadamente carecen** cada vez más **de voluntarios**.

10) Capítulo 26 (el ejército), Mathilde Fenech, Margaux Persault, Alice Rambaud, MPSI2:

L'**espion était aux aguets**, le **pistolet** caché sous sa veste, et observait les **troupes au garde à vous** face au **maréchal**. Ensuite, il commença à examiner cette vieille photographie sur laquelle on voyait des **combattants** qui **s'affrontaient** dans un combat sanglant, sur un grand **champ de bataille**. Parmi eux, l'**espion** reconnut son grand-père, avec un **revolver brandi** sur sa tête, et il se rappela pour quoi il luttait.

El **espía estaba al acecho**, con la **pistola** escondida **debajo de la chaqueta**, y observaba **a las tropas que se cuadraban** frente al **mariscal**. Después, empezó a examinar esa vieja fotografía en la cual se veía **a unos combatientes** que **se enfrentaban** en un combate **cruento**, en un **gran campo de batalla**. **Entre** ellos, el **espía** reconoció a su abuelo, con un **revólver** que **le** apuntaba **la** cabeza, y **se acordó de/ recordó por qué** luchaba.